

MARTINIEN KOFFITSE AFANGBEDJI

Self-Revised Translator | *Legal & Institutional Language Specialist (French–English)*

Accra, Ghana | info@afangbedji.com
www.linkedin.com/in/martinienafangbedji

PROFILE SUMMARY

Award-winning self-revised translator and language specialist with over 8 years of progressive experience in French–English translation, revision, and terminology management within leading African intergovernmental and multilateral institutions. Recognised for an exceptionally high standard of accuracy, consistency, and faithfulness to the spirit, style, and nuances of original texts across a wide range of subject matters, including development finance, legal affairs, and institutional communication. Proficient in Technology-assisted Translation (TAT) tools — notably Trados Studio 2022 and MultiTerm — and directly experienced in managing and enriching institutional terminology databases. Proven ability to deliver self-revised translations of publication-ready quality, resolve complex linguistic and terminological challenges, and perform effectively under pressure in fast-paced, multicultural environments.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Translator and Self-Revised Editor (French–English)

April 2025 – Present

Independent Development Evaluation (IDEV) — African Development Bank Group, Abidjan, Côte d'Ivoire

- Produce self-revised French translations of IDEV evaluation reports, institutional briefs, and thematic summaries, delivering publication-ready documents without the need for further revision.
- Ensure a high standard of accuracy, consistency, and faithfulness to the spirit, style, and nuances of source texts, while adapting complex technical findings for diverse target audiences.
- Apply thorough revision skills to review and refine translated texts, checking for terminological consistency, logical coherence, and full compliance with the IDEV Style Guide and AfDB editorial standards.
- Make sound judgements on complex linguistic matters, resolving problems of terminology and meaning and flagging any inconsistencies or manifest errors in source texts for consultation with substantive units.
- Collaborate directly with knowledge management officers and evaluation task managers to ensure all deliverables meet institutional quality benchmarks and tight deadlines.

French Translation Consultant (Self-Revised)

Oct 2023 – Present

African Legal Support Facility (ALSF) — African Development Bank Group, Abidjan, Côte d'Ivoire

- Translate and self-revise legal and institutional documents from English into French, applying rigorous accuracy, consistency, and fidelity to the source text's tone, meaning, and nuances.
- Leverage Trados Studio 2022 and curated Translation Memories to maintain terminological consistency across all outputs and ensure alignment with established institutional terminology.
- Consult specialised legal and development finance reference sources to identify the closest and most appropriate target-language equivalents for complex terminology.
- Check for and resolve problems of terminology and meaning, consulting with technical and legal units to address any inconsistencies or ambiguities in source documents before proceeding with translation.

French Language Specialist and Translator (Part-time)

Sep 2018 – Jul 2025

Regional Maritime University (RMU), Accra, Ghana

- Translated and revised a range of academic and institutional documents from French into English, maintaining accuracy, institutional tone, and fidelity to source texts.
- Delivered lectures on French language competency, including translation methodology and the practical application of revision skills for diverse student audiences.

Head of Language Services Department

April 2023 – June 2023

Kabod Group International, Accra, Ghana

- Led a team of translators and language professionals, establishing and enforcing quality assurance procedures to ensure accuracy, consistency, and adherence to source text requirements across all deliverables.
- Oversaw translation and revision workflows, setting standards for self-revision practices and professional discipline within the department.
- Acted as the senior linguistic authority, making final determinations on complex terminology and translation issues escalated by team members.

Legal Translator (Internship)

Nov 2022 – Jan 2023

African Court on Human and Peoples' Rights — African Union, Arusha, Tanzania

- Translated legal and institutional documents between French and English for the African Court, maintaining strict accuracy, terminological precision, and adherence to AU editorial standards.
- Directly managed the AU Terminology Database using MultiTerm, consulting it throughout the translation process and proposing new terms and materials for inclusion where necessary.
- Created clean, precise Translation Memories in Trados Studio, enriching institutional language resources and improving consistency across future translations.
- Aligned legacy translations using Trados Studio's alignment tool, resolving pre-existing terminological inconsistencies in the Court's archival French-language content.
- Demonstrated the ability to keep abreast of developments in both source and target languages within a specialised legal and human rights domain.

Remote French Translator and Reviser

Mar 2022 – Mar 2023

Alliance Française of Accra, Accra, Ghana

- Utilised CAT tools to translate and revise French-language content, ensuring full replication of the source text's flow, style, register, and overall meaning.
- Consulted specialised dictionaries, glossaries, and reference materials to identify the closest target-language equivalents for specialised terminology, exercising sound linguistic judgement throughout.
- Conducted thorough self-revision of all translated content prior to submission, ensuring publication-ready quality without the need for additional review.

EDUCATION

Master of Arts in Translation

University of Ghana, Accra, Ghana

- Completed additional professional certification programmes in Translation Project Management and Machine Translation Post-Editing (MTPE).

Postgraduate Certificate in Intercultural Communication (Certified Translators' Option)

Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) — with ISIT Paris and Université Gaston Berger

Bachelor of Arts in French and Sociology

University of Ghana, Accra, Ghana

PROFESSIONAL TRAINING & CERTIFICATIONS

Trados Studio 2022 Proficiency — RWS Certification

RWS Group | Jul 2024

- Certified proficiency in Trados Studio 2022 for professional translation, self-revision, and terminology management using Translation Memories and terminology databases.

Trados CAT Tool for Project Managers — RWS Certification

RWS Group | Jul 2024

- Certified competence in managing translation workflows, revision processes, and quality assurance procedures using Trados Studio.

Machine Translation Post-Editing (MTPE) Certification

RWS Group | Oct 2022

- Earned professional certification in the revision and post-editing of machine-generated translations, with practical mastery of self-revision techniques in Trados Studio.

Legal Writing Certification

ALSF Academy (African Development Bank) | Nov 2023

- Certification in research, drafting, and writing in the legal and development finance domain, strengthening subject-matter grasp for specialised translation.

Introduction to Generative AI

Google | Jun 2023

- Acquired foundational knowledge of AI-assisted language tools and large language models, relevant to staying abreast of developments in technology-assisted translation.

KEY SKILLS & COMPETENCIES

- Self-revised French–English translation
- Accuracy, consistency & faithfulness to source text
- Terminology management & database enrichment
- Trados Studio 2022 & MultiTerm (AU, AfDB)
- Translation Memory creation & alignment
- Sound judgement on complex linguistic matters
- Resolution of terminology & meaning problems
- Legal, institutional & development finance texts
- Working under pressure & meeting tight deadlines
- Multicultural team collaboration & professional discipline

LANGUAGES

French (Fluent — source & target language) | **English** (Fluent — source & target language) | **German & Swahili** (Basic — third languages, added advantage)

HONOURS & AWARDS

Trados Top Student Award — RWS Group, United Kingdom, Nov 2022

- Recognised for outstanding mastery of Trados Studio CAT tool, demonstrating the level of technical proficiency in technology-assisted translation required for professional self-revised work.